

ACKNOWLEDGMENTS

While, the editors, met at a panel that Debbie put together for the 1998 MLA conference, had a “you got chocolate in my peanut butter” scholarly moment, and a few weeks later, on Martin Luther King Day, found ourselves agreeing to coedit this volume—via e-mail, of course. In fact, while most books are measured in pages, we prefer to measure this one in e-mails: over the course of five years, five thousand of them, chiefly between the editors. Rarer face-to-face talks have ranged from Oxford (Mississippi) to Nashville, from San Francisco to New York, and from Montreal to Puerto Vallarta. If the book is long, the conversation has become our own New World epic. We are grateful to the editors of *El Escribano* '95 for permission to reprint Jane Landers's “Slave Resistance on the Spanish Frontier: Fugitives, Maroons, and Bandidi in the Age of Revolutions,” *El Escribano* '95 32: 12–24. Thanks also to Princeton University Press for permission to reprint substantial portions of Kirsten Silva Gruesz's contribution from her book *Ambassadors of Culture: The Transamerican Origins of Latino Writing* (2001). Portions of Lois Parkinson Zamora's essay originally appeared in the *American Jour-*

Journal of Semiotics 3.1 (1984): 50–67. Ilan Stavans's essay first appeared in slightly different form in the *Michigan Quarterly Review* 40.4 (fall 2001): 628–39. We wish to thank the Albert H. Small Special Collections Library at the University of Virginia for permission to publish materials from the William Faulkner Foundation Papers Concerning the Ibero-American Novel Project in Helen Oakley's essay. We wish to thank David Vinson for compiling the index and the Office for the Dean of Arts and Sciences at the University of Montevallo for generously funding his work. We are indebted to Jennifer Smith at Indiana University for her careful contributions to the final phase of manuscript preparation. We extend particular gratitude to our contributors for their patience and support. Jon thanks Debbie, Debbie thanks Jon. Most of all, we wish to thank our family members Peter Sauer, Noah Sauer, and Gail Smith, not least for putting up with five thousand e-mails.